

## XXII<sup>E</sup> RENCONTRE DU RÉSEAU THÉMATIQUE

### LA TRADUCTION COMME MOYEN DE COMMUNICATION INTERCULTUREL

Université Jagellonne de Cracovie, Université de Haute-Alsace,  
Université de Lille - sciences humaines et sociales, Université de Wrocław

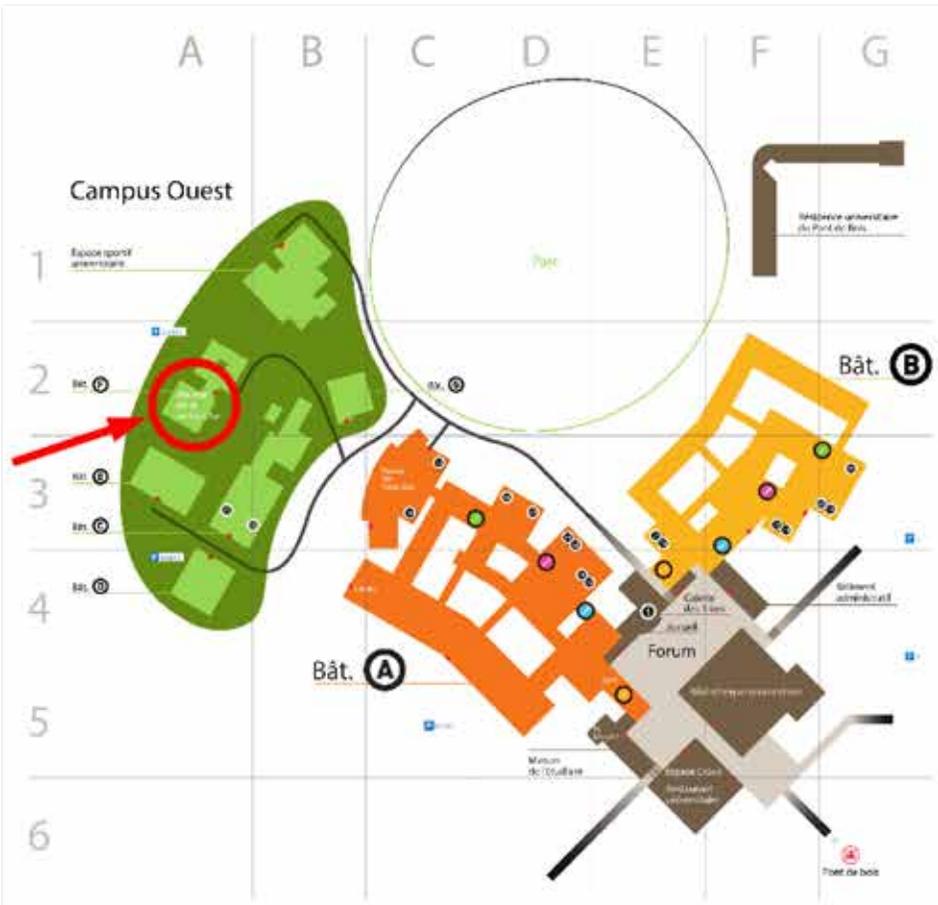


# Traduction et représentation

23 et 24  
novembre 2017

Université de Lille  
sciences humaines et sociales  
Maison de la recherche

<http://cecille.recherche.univ-lille3.fr>



Université de Lille – sciences humaines et sociales  
Campus Pont-de-Bois  
Maison de la Recherche - salle F0.13

Accès à partir de Lille par le métro :  
ligne 1, direction 4 cantons, sortie Pont-de-Bois

Par la route :  
Autoroute A1/E17 (N227) en direction de Villeneuve d'Ascq  
Sortie 4 : Villeneuve d'Ascq, Pont-de-Bois

## Jeudi 23 novembre

---

- 08h30 Accueil  
09h00 Ouverture

*Présidence : Maryla LAURENT*

- 09h30 **Elżbieta SKIBIŃSKA** (Université de Wrocław) : Traduction représentée : illustrations sur les couvertures des ouvrages portant sur la traduction.
- 10h00 **Justyna BAJDA** (Université de Wrocław) : La représentation du bleu dans les descriptions des œuvres reproduites dans les livres d'art.
- 10h30 **Natalia PAPROCKA, Justyna WESOŁA** (Université de Wrocław) : Traduction, représentation et illustration : la relation texte-image dans les livres pour les tout-petits.
- 11h00 *Discussion*
- 11h15 **Pause**
- 11h30 **Jerzy BRZOZOWSKI** (Université Jagellonne) : Idéologie sous-jacente du traducteur comme problème de représentation.
- 12h00 **Regina SOLOVÁ** (Université de Wrocław) : Traduction comme représentation de la représentation. Les événements polonais 1980-1981 dans les revues *Polska et Pologne*.
- 12h30 *Discussion*

---

12h45 **Déjeuner** (salle Fo.43)

---

*Présidence : Elżbieta SKIBIŃSKA*

- 14h00 **Linda Maria BAROS** (Poétesse et traductrice, Paris) : Nouvelle enveloppe, même armature. De l'autoreprésentation poétique.
- 14h30 **Kristýna MATYSOVÁ** (Université de Lille SHS) : La parole représentée : sur la traduction de la langue parlée dans les romans d'auteurs contemporains tchèques.
- 15h00 *Discussion*
- 15h15 **Pause**
- 15h30 **Alfred STRASSER** (Université de Lille SHS) : Les traductions de Shakespeare en allemand.
- 16h00 **Clémence BAUER** (Université de Haute-Alsace) : La traduction en Suisse comme représentation de son plurilinguisme.
- 16h30 *Discussion*

## Vendredi 24 novembre

---

- 09h00 **Accueil**

*Présidence : Jerzy BRZOZOWSKI*

- 09h30 **Anna KUŹNIK** (Université de Wrocław) : Les images mentales et les conceptualisations contemporaines de l'activité de traduction.
- 10h00 **Magdalena MITURA** (Université Marie Curie-Sklodowska de Lublin) : La traduction comme métareprésentation. La phrase nominale dans les macrostructures narratives.
- 10h30 **Enrico MONTI** (Université de Haute-Alsace) : La déverbalisation détournée : sur quelques contraintes de la traduction spécialisée.
- 11h00 *Discussion*
- 11h15 **Pause**
- 11h30 **Tatiana MUSINOVA** (Université de Haute-Alsace) : La traduction médicale et l'analyse des représentations discursives des termes médicaux en anglais et en français.
- 12h00 **Agata SLUZAR-DOBROWOLSKI** (Université de Lille SHS) : Représenter les actes par des paroles, ou comment traduire les pièces d'état civil françaises en polonais ?
- 12h30 *Discussion*

---

12h45 **Déjeuner** (salle Fo.43)

---

*Présidence : Enrico MONTI*

- 14h00 **Monika SALMON-SIAMA** (Traductrice, Lille) : « Blasonner » en une autre langue constitue-t-il un défi de traduction ?
- 14h30 **Iwona PIECHNIK** (Université Jagellonne) : Avatars de la communication électronique dans la traduction.
- 15h00 *Discussion*
- 15h15 **Pause**
- 15h30 **Aleksandra STODOLNA** (Université Jagellonne) : Relations texte-image dans la traduction audiovisuelle : problèmes et stratégies.
- 16h00 **Anna SARAPUK** (Université de Lille SHS) : Le jeu vidéo, un nouveau média de représentation.
- 16h30 *Débat de clôture*